



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SPAIN

Signed at Ottawa September 8, 1964

Instruments of Ratification exchanged at
Madrid May 14, 1965

Entered into force May 14, 1965

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Signé à Ottawa le 8 septembre 1964

Instruments de ratification échangés à
Madrid le 14 mai 1965

En vigueur le 14 mai 1965

43 208 627
43 279 945
6 305990X

6 1638282

99486-1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY.

The Government of Canada and the Government of Spain

— Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy only and excludes the supply of information, equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement, or identified material.

2. It shall include the following:

(a) the supply of unclassified information including that relating to:

(i) research and development,

(ii) problems of health and safety,

(iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications),

and

(iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(c) transfer of patent rights;

(d) access to and use of equipment and facilities;

(e) the rendering of technical assistance and services.

3. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and Spain respectively.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et l'appoint d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique strictement à l'utilisation civile de l'énergie atomique; elle exclut la communication de renseignements et la livraison d'outillage ou d'installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord, ou de matières identifiées.

2. Elle s'étendra aux domaines suivants:

a) la communication de renseignements non revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, de ceux qui ont trait:

i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;

ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail;

iii) à l'outillage et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs),
et

iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;

b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;

c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;

d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser;

e) l'assistance et les services techniques.

3. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et en Espagne respectivement.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

ARTICLE III

1. Either Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement, subject to the following conditions:

(a) information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;

(b) information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party;

(c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party, shall take place only with the consent of and under terms specified by such persons.

2. The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer shall be excluded from the scope of this Agreement.

ARTICLE IV

1. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and in particular to the following conditions:

(a) unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party and, however, to the specific authorization of the latter;

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

ARTICLE III

1. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord, sous réserve des dispositions suivantes:

- a) les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;
- b) les renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale par la Partie contractante dont ils émaneront seront fournis aux conditions qu'elle posera;
- c) la communication de renseignements établis par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit ou appartenant à ces personnes et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes ne se feront qu'avec le consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles.

2. La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

ARTICLE IV

1. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Parties, entreprises ou personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires et combustibles spéciaux, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment aux suivantes:

- a) Sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au début de la livraison ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de l'autre Partie contractante et aux personnes relevant de celle-ci, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de celle-ci;

- (b) (i) equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;
- (ii) identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;
- (e) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured;
- (f) the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party and its governmental enterprises against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of materials and identified material supplied pursuant to this Agreement, after delivery to the recipient Contracting Party or to any individual or private or state organization authorized by the recipient Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE V

1. Until the Contracting Parties have concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency transferring to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Agreement, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to:

- (a) examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to

- b) i) l'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, si la Partie contractante fournisseuse l'indique au début de la livraison ou antérieurement;
- ii) les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse;
- c) les matières brutes, les matières nucléaires et les combustibles spéciaux seront fournis sous réserve d'une option à la Partie contractante fournisseuse d'acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante destinataire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle;
- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas traités ou modifiés quant à leur forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse;
- e) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées;
- f) la Partie contractante destinataire garantira et mettra à couvert la Partie contractante fournisseuse et ses entreprises d'État contre tous risques de responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tous motifs émanant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux ou matières identifiées fournis en conformité du présent Accord après la livraison à la Partie contractante destinataire, ou à toute personne ou organisation privée ou d'État autorisée par ladite Partie contractante.

3. Sauf convention contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

ARTICLE V

1. Jusqu'à ce que les Parties contractantes aient conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord lui confiant l'application des garanties exigées par le présent Accord, il sera loisible à chacune des Parties contractantes fournisseuses de s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins civiles, et pour cela la Partie contractante fournisseuse aura le droit:

- a) d'examiner les caractéristiques de l'outillage (dont les réacteurs nucléaires) et des installations dans lesquelles des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces

ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;

(b) require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;

(c) satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;

(d) send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

4. It being the intention of the Contracting Parties to avail themselves of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency, the foregoing provisions of this Article shall apply until the Contracting Parties have concluded an agreement with the Agency to transfer to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Agreement. The Contracting Parties shall, therefore, consult together with a view to making a request to the International Atomic Energy Agency to apply safeguards, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, in accordance with Article XII of the Statute of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

ARTICLE VI

1. For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

(a) "Equipment" means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;

matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et qu'il sera possible d'appliquer efficacement les garanties prévues par le présent Accord;

- b) d'exiger la tenue et la présentation de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées; de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner ces matières vers une utilisation militaire;
- d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci; ces représentants auront accès en tout temps aux lieux, aux outillages et aux installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes les données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour rendre compte de toutes les matières identifiées et pour déterminer si elles servent exclusivement à des fins civiles. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, seront accompagnés de représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations envers leurs Gouvernements respectifs qui découlent des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, seront tenus de ne pas divulguer lesdits secrets ou renseignements.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander des livraisons prévues de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant en la possession ou relevant de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes ayant l'intention de recourir aux moyens de sauvegarde établis par l'Agence internationale de l'énergie atomique, les dispositions ci-dessus du présent Article s'appliqueront jusqu'à ce que les Parties contractantes aient conclu un accord avec l'Agence afin de confier à celle-ci l'administration des sauvegardes prévues par le présent Accord. Les Parties contractantes, par conséquent, se consulteront en vue de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des sauvegardes portant sur les points et ayant l'ampleur que les Parties contractantes, à l'occasion, détermineront d'un commun accord, en conformité de l'article XII du Statut de l'Agence. Des consultations auront lieu en vue d'un tel accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

- a) le terme «outillage» désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;

- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, and such other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada, Junta de Energia Nuclear as for the Government of Spain and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.
- (j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Madrid as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

- b) le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou englobent de l'outillage au sens de l'alinéa a) du présent Article ou encore qui, de façon spéciale, sont adaptés aux activités du domaine de l'énergie atomique, ou servent à ces activités;
- c) le terme «matériaux» désigne les substances radioactives et toutes autres substances d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique, déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes; toutefois, les matériaux ne comprennent pas les matières identifiées, que définit l'alinéa g) du présent Article;
- d) l'expression «matières brutes» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale; le thorium; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression «matières nucléaires spéciales» désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme «combustibles» désigne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour participer à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression «matières identifiées» désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression «entreprises d'État» désigne la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et Junta de Energia Nuclear pour ce qui est du Gouvernement de l'Espagne, et toute autre entreprise que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord;
- i) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa h) du présent Article;
- j) l'expression «renseignements non revêtus d'une cote de sécurité» s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret».

ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid dès que possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 8th day of September, One thousand nine hundred and sixty-four.

For the Government of Canada:
PAUL MARTIN

For the Government of Spain:
F. J. CONDE

ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid dès que possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instru-
ments de ratification.

3. Il restera en vigueur au moins dix ans, et par la suite six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, ce 8^e jour de septembre mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement du Canada:

PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement de l'Espagne:

F. J. CONDE

Price 25 cents
Catalogue No. H3-106277
This subject to change without notice
A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada
or through your bookseller
Ottawa, Canada
1964
Queen's Printer and Controller of Stationery
ROGER DURHAM, P.R.S.



3 5036 20092008 3

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1965/7

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral
dont voici les adresses:

HALIFAX

1737, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice *Æterna-Vie*, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice *Daly*, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice *Mall Center*, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1965/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1967

